



MICHEL N. OSSORGUINE

France

L'OFFRANDE DE PAIX Usuels russes

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM
Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097
Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: L'OFFRANDE DE PAIX Usuels russes
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choral a cappella
Style: A cappella
Comment: In Russia, during the 17th century, in competition with polyphony, traditional monodic singing gradually fell into disuse. To avoid its disappearance, it is no longer notated in neumes, but using "small hammers" arranged on a staff of five lines, in imitation of the Western musical notation system. The pitches and rhythms of the original melodies must have suffered from this reduction, but they remain precious witnesses of... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

МИЛОСТЬ МИРА

« Инаго » распева и Знаменного распева
для мужского хора



L'OFFRANDE DE PAIX

Usuel de Moscou (№2) et Usuel de Pétrograd (№3)
pour chœur d'hommes

Michel N. OSSORGUINE

На обложке:

Ангел божий прислуживает Преподобному Сергию на литургии; Святой Дух является в огненном виде в святой чаше

Couverture :

Saint-Serge célèbre la divine liturgie, servie par un ange. Le feu dans le calice manifeste la descente du Saint-Esprit

И́нъ роспе́ва:

Милостѣ мѣра жер-твѣ хва-лѣ нѣ а. И со дѣ-хомъ тво-имъ. И ма-мы
ко г-о-с-по-дѣ. До-сто-й-но и пра-вед-но бѣть по-бла-га-чи-са
от-ца и сы-на и свя-то-го дѣ-ха, тро-и-ца е-ди-но-
сѣ-р-д-и-е и не-раз-дѣ-ль-нѣй. Святъ, святъ, святъ г-о-с-подь са-ва-о-мъ: ис-
полнь не-бо и зем-ля сла-бы тво-е-я, ѡ-сан-на въ выш-нихъ, бла-го-
сло-венъ гра-дъ ии во и-ма-го-с-под-не, ѡ-сан-на въ выш-нихъ. А-минь.
А-минь. Те-бѣ по-емъ, те-бѣ бла-го-сло-вимъ, те-бѣ бла-го-да-римъ,
бла-го-да-римъ г-о-с-по-ди, и мо-лимъ ти-са мо-лимъ ти-са бо-же нашъ,
мо-лимъ ти-са бо-же нашъ и мо-лимъ ти-са бо-же нашъ.

Синодальный обиход: Милость мира «Ин роспев» (Москва 1892)

Usuel synodal: L'offrande de paix №2, dite « Autre mélodie » (Moscou 1892)

Николе Труфиновичу,
МИЛОСТЬ МИРА

« Инаго роспева »

Гармонизация
для мужского хора

Михаил Н. ОСОРГИН
(03/ 05/ 1997)

Покорно и благодарно $\text{♩} = 60$ Бодрее

mp *sf* *sf* *mf*

Ми-лость ми - ра, жер-твухва - ле - ни - я. И со Ду - хом Тво - им!

sf *sf*

mf *mf*

И-ма-мы ко Гос - по - ду! Дос - той - но и пра - вед - но есть по - кла -

ня - ти - ся От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - це

Ritenu *sfz*

е - ди - но - суц - ней и не раз - дель - ней!

A tempo

F *f sfz*, *sfz*, *mp* *sfz*

Свят! свят! свят! Гос - подь са - ва - оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля

sfz *sfz*

сла - вы Тво - е - я, о - санн - на в выш - них, бла - го - сло - вен гря - дый во

G

И - мя гос - по - дне, о - са - на в выш - них!

mp *mf*

А - минь! А - минь!

Покорно

I $\text{♩} = 50$

p *mp* **J**

Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те - бе бла - го - да -

mp *mf* *mp*

mf **K**

рим, бла - го - да - рим Гос - по - ди и мо - лим Ти ся, мо - лим Ти ся Бо - же наш

L **Molto ritenuto**

p *mf* *fp*

мо - лим Ти ся Бо - же наш и мо - лим Ти ся, Бо - же наш!

чуть выделяясь *Rit*

МИЛОСТЬ МИРА

Знаменного распева

Аранжировка
для мужского хора

Михаил Н. ОСОРГИН
(02/01/2024)

Покорно

♩ = 60

(*mf* / *mp*)

Тенор 1
Тенор 2

Ми - лость ми - ра жер - тву хва -

Баритон
Бас

Detailed description: This system shows the vocal parts for the first line of the song. It features two tenor staves (Tenor 1 and Tenor 2) and two bass staves (Baritone and Bass). The music is in a major key with a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 60. The dynamics are mezzo-forte (mf) or mezzo-piano (mp). The lyrics are 'Ми - лость ми - ра жер - тву хва -'. There are slurs over the first two notes of each staff and a checkmark above the final note of the tenor parts.

ле - ни - я.

Detailed description: This system continues the vocal parts from the previous system. It features two tenor staves and two bass staves. The lyrics are 'ле - ни - я.'. There are slurs over the notes and a fermata over the final note of the tenor parts.

С утверждением

♩ = 60

1 *mf*

И со Ду - хом Тво им!

Detailed description: This system shows the vocal parts for the second line of the song. It features two tenor staves and two bass staves. The music is in a major key with a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 60. The dynamics are mezzo-forte (mf). The lyrics are 'И со Ду - хом Тво им!'. There are slurs over the notes and a fermata over the final note of the tenor parts.

2

И - ма - мы ко Го - спо - ду!

Не превращайте (♩ ♩) в (♩ . ♩) !

♩ = 60

3

mf

Не спеша но регулярно ♩ = 2 ♩

Дос - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу и

4

Сы - ну и свя - то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди но - су - щней

и не раз дель - ней.

Торжественно

♩ = 80

5

Свят! Свят! Свят! Гос - подь Са - ва

Свят! Свят! Гос - подь Са - ва

6

оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них,

оф! Ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них,

7

бла - го - сло - вен гря - дый во И - мя Гос - под

бла - го - сло - вен гря - дый во И - мя Гос - под

8

не, о - сан - на в выш - них!

о - сан - на

9 10

А - минь. А - минь.

Просто, не спеша но регулярно

$\text{♩} = 80 / \text{♩} = 40$

11

mp Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло - вим, Те -

mp Те - бе по - ем, Те - бе

12

бла - го - да - рим *sfz* Гос - по - ди и мо - лим Ти ся

бла - го - да - рим *sfz*

13

Musical score for measure 13, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: Бо - же наш, мо - лим Ти ся Бо - . The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

14

Musical score for measure 14, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: наш мо - лим Ти ся Бо - . The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Musical score for measure 15, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: же наш! The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Знаменнаго роспева:

Милость ми — ра жеръ твоу хва. ле. ни. а.

И го дъ хомъ твоимъ. И мамы ко го.

спо. дъ. до. стои. но и пра. ве. да. но. е. стъ

по. бла. га. ти. са. от. цъ. и. сы. ну. и. св.а.

то. му. дъ. ху. тро. и. цъ. е. ди. но. сщ. нъ. и

не. раз. дѣ. лъ. нъ. св.а. тъ. св.а. тъ. св.а. тъ. го. спо. да. ва. ю. дъ.

не. по. анъ. не. во. и. зем. лъ. сла. вы. тво. е. а.

ѿ. сан. на. е. выш. нъ. хъ. бла. го. сло. вѣ. нъ. гл. ды. бо

и. ма. го. спод. не. ѿ. сан. на. е. выш. нъ. хъ.

и. ми. нъ. и. ми. нъ. Те. бе. по. е. мъ. те. бе

бла. го. сло. вѣ. мъ. те. бе. бла. го. да. рѣ. мъ. го. спо. ди.

и. мо. ли. мъ. ти. са. бо. же. нашъ. мо. ли. мъ. ти. са.

бо. же. нашъ. мо. ли. мъ. ти. са. бо. же. нашъ.

Милость мира «Знаменного роспева» (Спутник псаломщика, Петроград 1916)
 L'offrande de paix, mélodie dite « znamenny » (Le guide du psaltiste, Pétrograd 1916)

В России в 17 веке, в конкуренции с полифонией, традиционное одноголосное пение постепенно вышло из употребления.

Чтобы избежать его потери, его больше не записывали крюками, а используют «молоточки», расположенные на пяти линейном стану подражая западной системе нотной записи.

Высота и ритм мелодий, должно быть, пострадали от этого сокращения, но они остаются драгоценными свидетелями древних мелодий, которые я использую в качестве основного материала в композициях, представленных в этой публикации.

Михаил Н. ОСОРГИН (2024)

En Russie, au cours du XVIIème siècle, concurrencé par la polyphonie, le chant monodique traditionnel tombe peu à peu en désuétude.

Pour éviter sa disparition, il est alors noté non plus en neumes, mais à l'aide de « petits marteaux » disposés sur une portée de cinq lignes, à l'imitation du système de notation musical occidental.

Les hauteurs et rythmes des mélodies originelles ont dû souffrir de cette réduction, mais ils demeurent les témoins précieux des mélodies anciennes que j'utilise comme matériau de base dans les compositions présentées dans cette publication.

Michel N. OSSORGUINE (2024)



©2024